Porównanie tłumaczeń Liczb 28:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozkaż synom Izraela i powiedz im tak: Przestrzegajcie składania Mi w oznaczonym czasie\* mojej ofiary, mojego pokarmu na wdzięczny dla Mnie dar, na przyjemną Mi woń.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozkaż synom Izraela: Przestrzegajcie składania Mi ofiar w oznaczonym czasie, pokarmu, który jest dla Mnie wdzięcznym darem, a także miłą Mi wonią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozkaż synom Izraela i powiedz im: Przestrzegajcie składania mi w wyznaczonym czasie mojej ofiary, mojego pokarmu dla moich spalanych ofiar na miłą woń dla mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozkaż synom Izraelskim, a powiedz im: Ofiary mojej chleba mego, w ofiarach moich ognistych, na wdzięczność wonności mojej, przestrzegać będziecie, abyście mi je ofiarowali czasu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozkaż synom Izraelowym i rzeczesz do nich: Obiatę moję i chleby, i zapał wonności przewdzięcznej ofiarujcie wedle czasów swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oznajmij Izraelitom następujące rozporządzenie: Czuwajcie nad tym, by składać Mi w określonym czasie dary ofiarne, moje pokarmy jako ofiary spalane, na miłą woń dla Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozkaż synom izraelskim i powiedz im: Przestrzegajcie składania mi w oznaczonym czasie mojej ofiary, mojego chleba na ofiarę ogniową dla mnie, woni przyjemnej dla mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wydaj Izraelitom taki nakaz: Starajcie się, aby były składane w oznaczonym czasie dary ofiarne, które są Moim pokarmem, na ofiarę spalaną, miłą woń dla Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Wydaj Izraelitom takie polecenie: «Dbajcie o to, aby dary ofiarne, które są należnym Mi pokarmem i mają być spalane na miłą woń dla Mnie, były składane w oznaczonym czasie». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Wydaj takie polecenie synom Izraela: Przestrzegajcie składania dla mnie w oznaczonym czasie darów ofiarnych, pokarmów spalanych na miłą mi woń. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nakaż synom Jisraela i powiedz im: Moje oddanie, Mój chleb, Moje [oddania] ogniowe i Mój kojący zapach - bądźcie staranni, żebyście Mi je przybliżyli w oddaniu w jego wyznaczonym czasie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заповідж ізраїльським синам і скажеш до них, мовлячи: Мої дари, мої дарунки, мої жертовні дари зберігатимете, щоб приносити мені в мої празники на милий запах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozkażesz synom Israela i im powiesz: Przestrzegajcie Mojej ofiary, Mojego chleba z Moich ofiar ogniowych zapachu, który jest dla Mnie przyjemny; więc przynoście Mi ją w swoim czasie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nakaż synom Izraela i powiedz im: ʼMacie dbać o to, by składać mi mój dar ofiarny, mój chleb, na moje ofiary ogniowe jako kojącą woń dla mnie – w ich wyznaczonych porachʼ. |

1. 1) <x>20 23:14-19</x>; <x>20 34:18-26</x>; <x>30 23:1-41</x>; <x>50 16:1-17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W skali roku, zakładając, że chodzi o rok słoneczny, czyli 365 dni i 52 tygodnie: 90 cielców, 26 baranów, 1093 baranki, 19 kozłów, 2689 l mąki, 1243 l wina i 1243 l oliwy. Czyniono to w ciągu ok. 60 dni wolnych od pracy, a biorąc pod uwagę charakter Święta Przaśników i Szałasów, w ciągu ok. 70 dni świątecznych. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 8:21</x>; <x>30 23:5-8</x> [↑](#footnote-ref-4)